|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР ЗА СПЕЦИАЛНА СМЕТКА ПОД УСЛОВИЕ** | **ESCROW ACCOUNT AGREEMENT** |
|  |  |
| Днес, на 30 декември 2020г. **("Дата на сключване**"), бе сключен следният договоp за специална сметка под условие ("**Договоp**") между: | On this 30th day of December 2020 (“**Date of the Agreement**”), the following escrow account agreement is made by and among: |
|  |  |
| **1.** **ТИБИЕЛ ЕООД**, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията под ЕИК 106588084, със седалище и адрес на управление в гр. Перник, ул. «Св. Иван Рилски» №1, представлявано от Управителя Димитър Йорданов Иванов, наричано по- долу “ **ТИБИЕЛ**“ и “**Продавач**” | **1. TIBIEL EOOD (ТИБИЕЛ ЕООД),** with its registered office at Republic of Bulgaria, Pernik Municipality, Pernik (city), PO 2300, sq. "Sv. Ivan Rilski" № 1, duly organized and registered under the laws of the Republic of Bulgaria, with registered number/EIK 106588084, represented by the Director Dimitar Yordanov Ivanov , hereinafter referred to as the “**TBL”** and the **“ Seller”**; |
|  |  |
| **2. KOLMAR NL B.V (КОЛМАР ЕНЕЛ БИ.ВИ.)**, дружество с ограничена отговорност, с регистриран адрес: Claude Debussylaan 10 1082 MD Amsterdam, Нидерландия, надлежно учредено и съществуващо съгласно законодателството на Нидерландия, представлявано от Irene Jubb и Чавдар Цонев, действащи като надлежно упълномощени представители, съгласно Списък на упълномощените представители от 01.04.2019г., наричано по- долу «**Колмар**» и „**Купувач**“, | 2. **KOLMAR NL B.V**., a limited liability company with its registered office at Claude Debussylaan 10 1082 MD Amsterdam, the Netherlands, duly organized and registered under the laws of The Netherlands, represented by Irene Jubb and Chavdar Tzonev, acting as duly authorized representatives as List of Authorized Signatories for Documents and Unlimited Payments оf 01.04.2019, hereinafter referred to as the "**Kolmar**" and the “**Buyer**”, |
| **и** | And |
| **3. БЪЛГАРО-АМЕРИКАНСКА КРЕДИТНА БАНКА АД**, вписано в Търговския регистър при Агенция по вписванията под ЕИК 121246419, със седалище и адрес на управление в София, 1000, Столична община, район Средец, ул. “Славянска” №2, представлявано заедно от Изпълнителните директори **Лорета Григорова** и **Васил Симов -**, наричано по-долу “**Банката”,** | **3. BULGARIAN-AMERICAN CREDIT BANK AD**, registered in the Trade Register with the Registry Agency under EIK: 121246419, with registered place of business and address in 1000 Sofia, 2 Slaviyanska Street, represented by the Executive Directors Loreta Grigorova and Vasil Simov, hereinafter referred to as the "**Bank**", |
|  |  |
| Наричани общо “**Страните”** или поотделно “**Страна**”. | Collectively hereinafter referred to as the “**Parties”** or singularly as a ”**Party**”. |
|  |  |
| КОНСТАТАЦИИ: | WITNESSETH: |
|  |  |
| **(а)** Считано от 21.12.2020г. и след това **ТИБИЕЛ** и **Колмар** са сключили и ще сключват сделки за доставка на природен газ от **ТИБИЕЛ** като доставчик/“**Продавач**“на **Колмар** като„**Купувач**“**;** | (а) Effective 21st December 2020 and after **TBL** and **Kolmar** entered and will enter into transactions to provide for the supply of of Natural Gas by **TBL** as supplier/”**Seller**” to **Kolmar** as “**Buyer**”**;** |
| **(б)** С оглед на това, че **ТИБИЕЛ** и **Колмар** са се съгласили при **Банката** да се открие специална сметка под условие на името на **ТИБИЕЛ**, по която **Колмар** да депозира средства за съответен **Месец на доставка**. Депозираната сума се определя съобразно количествата за доставка, определени от **Колмар** и представлява **Цената на закупуване на природен газ** по **който и да е «Договор(и) за продажба на природен газ**», сключен/и между **Колмар** като **Купувач** и **ТИБИЕЛ** като **Продавач**, като след депозиране на горепосочената сума **ТИБИЕЛ** няма да има правото да се разпорежда с цялатаили с част от депозираната сума до датата, на която бъдат изпълнени всички условия, описани и договорени в този **Договор.** При настъпване на условията по този **Договор**, **Банката** извършва служебно (без необходимост от допълнителни нареждания от **Страните**) преводи на суми от **Специалната сметка** към банковите сметки на **Колмар** илина **ТИБИЕЛ**, посочени в този **Договор**, при спазване на условията и изискванията на този **Договор**; | (b) WHEREAS, **TBL** and **Kolmar** have agreed to open with the **Bank** an escrow account in the name of **TBL** whereby **Kolmar** shall deposit funds for the respective **Delivery Month**. The deposited amount shall be in line with the volumes of deliveries nominated by **Kolmar** and shall represent the **Purchase Price for Natural Gas** under any “**Natural Gas Sale Contract(s)”** between **Kolmar** as **Buyer** and **TBL** as **Seller** and after the above stated funds are deposited **TBL** shall not be entitled to dispose with the funds as a whole or partially prior to the date, on which all and any of the conditions under this **Agreement** have been fulfilled. Upon fulfillment of the conditions under this **Agreement**, the **Bank** shall perform bank transfers (without any further written instructions of the **Parties**) of funds from the **Escrow account** to the bank accounts of **Kolmar** or **TBL**, as specified in this **Agreement** and under the terms and conditions of this **Agreement**; |
| (в) **Колмар** и **ТИБИЕЛ** предоставят на **Банката** копие от всеки конкретен/и **Договор/и за продажба на природен газ**, сключени между тях, отнасящ/и се до плащане по **Специалната сметка** по този **Договор**; | (c) **Kolmar** and **TBL** shall provide the **Bank** with a copy of the relevant **Natural Gas Sale Contract(s)** as agreed between them, and relevant in relation to this **Agreement**, from time to time. |
| **(г) Дефиниции**. За целите на настоящия **Договор, Страните** приемат за валидни и обвързващи следните дефиниции:  **«Газов/и ден/дни»** означава един или няколко последователни дни, в които се извършват доставки на природен газ съгласно **Договор/и за продажба на природен газ**.  **«Месец на доставка»** означава конкретен месец за доставка съгласно **Договор/и за продажба на природен газ**. | (d) For the purpose of this **Agreement** the **Parties** hereby agree to be bound by the following **definitions**:  “**Gas Day(s)**” means one or more consecutive days on which deliveries of Natural Gas are made pursuant to the **Natural Gas Sale Contract(s).**  “**Delivery Month**” means a particular month of deliveries under the **Natural Gas Sale Contract(s).** |
| “**Договор/и за продажба на природен газ**” са един или повече договори или изменения/анекси към съществуващи договори, в сила от или след 21.12.2020г. между **Колмар** като **Купувач** и **ТИБИЕЛ** като **Продавач.** | **“Natural Gas Sale Contract(s)”** shall mean one or more contracts or amendments to the existing contract entered into effective as of 21st December 2020 or latter between **Kolmar** as **Buyer** with **TBL** as **Seller** |
| **«Цена на закупуване»** има значението и се определя в съответствие с **Договор/и за продажба на природен газ.** | “**Purchase Price**” shall have the meaning and shall be calculated as provided in the **Natural Gas Sale Contract(s)** |
| “**Служебно**“ означава действие, включително нареждане за банков превод или събиране на сума, от страна на **Банката**, което същата извършва по силата на този **Договор** без да са необходими изрични отделни инструкции от страна на **ТИБИЕЛ** или **Колмар**. | **„Acting in official capacity”** shall mean any act, including transfer order for bank transfer or cоllection of funds, performed by the **Bank** pursuant to andon the grounds of this **Agreement** with no further explicit instructions by the **TBL** or the **Kolmar**. |
|  |  |
| ВЪЗ ОСНОВА НА взаимните обещания, уверения, гаранции и декларации, съдържащи се в този **Договор**, **Страните** се споразумяха, както следва: | NOW, THEREFORE, in consideration of the promises, representations, warranties and agreements contained herein, the **Parties** hereby agree as follows: |
|  |  |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ I. ПРЕДМЕТ И ЦЕЛ НА ДОГОВОРА** | **SECTION I. SUBJECT-MATTER AND PURPOSE OF THE AGREEMENT** |
|  |  |
| 1.01**.** (а) **Специална сметка под условие**. С подписването на този договор **Банката** по искане на **ТИБИЕЛ** и на **Колмар** исрещу възнаграждение открива и поддържа специална сметка под условие с IBAN: ………………….………………………………..вЕВРО (наричана по-долу “**Специална** с**метка**”) с титуляр **ТИБИЕЛ**, по която **Колмар** да депозира средства, представляващи **Цената за закупуване** на природен газ по **Договор/и за продажба на природен газ** за който и да е конкретен **Месец на доставка,** заедно с таксите и разноските във връзка с настоящия **Договор («Сума за депозиране»).** | 1.01. (a) **Escrow Account**. Upon signing of this **Agreement** at the request of **TBL** and **Kolmar** and against fee the **Bank** shall open and maintain an escrow account in EUR IBAN ……………………………………………….…… in the name of **TBL** (hereinafter referred to as “**Escrow Account**”), for the purpose **of Kolmar** to deposit funds, representing the **Purchase** **Price** for purchasing of natural gas as per **Natural Gas Sale Contract(s)** for any particular **Delivery Month**,plus costs and expenses relating to the **Escrow account** (the “**Deposit Amount**”).. |
|  |  |
| (б) **Колмар** депозира по **Специалната сметка** сумата по буква а) на този чл.1.01. в размер и в срокове, както следва:  **Сумата за депозиране** се превежда/захранва по **Специалната сметка** с цел заплащане на дължимата цена за доставки на природен газ, направени през конкретен **Месец на доставка**, заедно с всички такси и разноски, свързани със **Специалната сметка. Колмар** депозирапо **Специалната сметка** първо плащане в размер на не по-малко от 221,650.00 (двеста двадесет и една хиляди шестстотин и петдесет) евро в срок не по-късно от крайния срок договорен в конкретния **Договор(и) за продажба на природен** законкретния **Месец на доставка,** а ако такъв не е договорен - непо-късно отпоследния ден на месеца, предхождащ конкретния **Месец на доставка**. **Колмар** може даизвършва допълнителни плащания за депозиране на суми по **Специалната сметка** по време на **Месеца на доставка**, ако това се налага, за да се покрие стойността на определените от **Колмар** доставки на Природен газ. | (b) **Kolmar** shall deposit in the **Escrow account** funds in the amount as per this art.1.01 a) above in the amounts and terms as follows:  The **Deposit Amount** shall be transferred/deposited into the **Escrow Account** for due payments for Natural Gas deliveries made during particular **Delivery Month** plus all costs and expenses relating to the **Escrow account. Kolmar** shall deposit to the **Escrow account** first instalment of not less than EUR 221’650.00 (Two hundred twenty one thousand six hundred and fifty Euro) not later than the deadline as agreed in the particular **Natural Gas Sales Contract(s)** for the particular **Delivery Month**, or if not agreed, not later than the last day of the month prior to the particular **Delivery Month**. **Kolmar** shall make additional payments to deposit funds on the **Escrow Account** during the **Delivery Month**, if required to cover the value of Natural Gas deliveries as nominated by **Kolmar**. |
|  |  |
| 1.02. Преди откриването на **Специалната сметка**, **ТИБИЕЛ** представя на **Банката** попълнено и подписано искане за откриване на сметката, приложенията съгласно Наредба № 3 на БНБ и всички изискуеми от **Банката** документи и декларации, необходими за идентификацията на титуляра. | 1.02. Prior to the opening of the **Escrow account** the **TBL** shall have presented to the **Bank** a request for opening of an account, documents pursuant to BNB Regulation #3 and documents and affidavits/declarations for his identification as the account holder. |
|  |  |
| 1.03. **Банката** неначислява лихва върху средствата, депозирани и налични по **Специалната сметка.** | 1.03. The **Bank** shall not accrue interest on the funds, deposited and available in the **Escrow Account**. |
|  |  |
| 1.04. (1) По искане на **Колмар** или на **ТИБИЕЛ, Банката** издава извлечения за салдото и движението по **Специалната сметка**. | 1.04. (1) At **Kolmar’s** or **TBL’s** request the **Bank** shall issue statements on balances and the transactions with the **Escrow account**. |
| (2) **Банката** уведомява **ТИБИЕЛ** за всяко входящо плащане/превод на средства, извършено от **Колмар** по **Специалната сметка**. | (2) The **Bank** shall notify **TBL** for each and every incoming payment/transfer of funds paid by **Kolmar** to the **Escrow Account**. |
|  |  |
| 1.05. Всички парични суми, които по реда и при условията на този **Договор** се освобождават от **Банката** за разпореждане в полза на **Колмар**, ще бъдат служебно нареждани от **Банката** от **Специалната сметка** по следната банкова сметка на името на **Колмар,** с разноски BEN, а именно:  Банка: Credit Europe Bank N.V., Amsterdam  IBAN: NL82FBHL0217397360  Титуляр: Kolmar NL B.V.  Основание: Договор за специална сметка под условие | 1.05. All and any funds to be released by the **Bank** for disposal in favor of **Kolmar** under the terms and conditions of this **Agreement** shall be ordered and transferred by the **Bank**, acting in its official capacity, from the **Escrow Account** to a bank account in the name of **Kolmar,** with transfer fees BEN, as follows:  Bank: Credit Europe Bank N.V., Amsterdam  IBAN: NL82FBHL0217397360  Account holder: Kolmar NL B.V.  Purpose: Escrow Account Agreement |
|  |  |
| 1.06. Всички парични суми, които по реда и при условията на този **Договор** сеосвобождават от **Банката** за разпореждане в полза на **ТИБИЕЛ** ще бъдат служебно нареждани от **Банката** от **Специалната сметка** по следната банкова сметка на **ТИБИЕЛ**, с разноски BEN, а именно:  Банка: Уникредит Булбанк АД  IBAN: BG66UNCR70001521765243  Титуляр: ТИБИЕЛ ЕООД  Основание: Договор за специална сметка под условие | 1.06. All and any funds to be released by the **Bank** for disposal in favor of **TBL** under the terms and conditions of this **Agreement** shall be ordered and transferred by the Bank, acting in its official capacity, from the **Escrow Account** to a bank account in the name of **TBL,** with transfer fees BEN, as follows:  Bank: Unicredit Bulbank AD  IBAN: BG66UNCR70001521765243  Account holder: TIBIEL EOOD  Purpose: Escrow Account Agreement |
|  |  |
| 1.07. При сключване на този **Договор** **Колмар** и **ТИБИЕЛ** писмено уведомяват **Банката** за лицата, които са упълномощени от името и за сметка съответно на **Колмар** или на **ТИБИЕЛ** да подписват документи (протоколи, декларации и други), които служат за основание за извършване на служебни преводи от **Банката** при условията на този **Договор**. | 1.07. Upon signing of this **Agreement** **Kolmar** and **TBL** notify the **Bank** in writing about the authorized persons, acting respectively in the name and on behalf of **Kolmar** or **TBL**, and authorized to sign any documentation (protocols, declarations, etc) on the grounds of which the **Bank** performs bank transfers, acting in official capacity, subject to the conditions of this **Agreement**. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ II. БЛОКИРАНЕ И УСЛОВИЯ ЗА ОСВОБОЖДАВАНЕ НА СУМИТЕ, ДЕПОЗИРАНИ ПО СПЕЦИАЛНАТА СМЕТКА** | **SECTION II. BLOCKING OF THE FUNDS DEPOSITED IN THE ESCROW ACCOUNT. RELEASE OF THE FUNDS DEPOSITED IN THE ESCROW ACCOUNT** |
|  |  |
| 2.01.Депозираните по **Специалната сметка** за конкретен **Месец на доставка** ще бъдат блокирани без право на титуляра /**ТИБИЕЛ/** да се разпорежда с цялата или с част от депозираната сума. Паричните средства по **Специалната сметка** ще бъдат разблокирани и освобождавани за разпореждане съответно в полза на **ТИБИЕЛ** или на **Колмар** при настъпване на условията съгласно този Раздел ІІ по-долу. | 2.01. The funds deposited in the **Escrow account** for the particular **Delivery Month** shall be held blocked by the **Bank,** i.e. the account holder /**TBL/** shall not be entitled to dispose with the deposited monies/funds partially or as a whole. The funds deposited in the **Escrow Account** shall be de-blocked and released for disposal to **Kolmar** or **TBL** subject to the fulfillment of the conditions set forth under this Section II below. |
|  |  |
| 2.02. **Банката** освобождава за разпореждане и нарежда служебно по сметката на **ТИБИЕЛ**, посочена в чл. 1.06. по-горе, сума в размера съгласно „**Търговската фактура**“, издадена от **ТИБИЕЛ**, описана в чл.2.02.а) по-долу, но не повече от **Цената на закупуване** по чл.1.01. б) от този **Договор,** в срок до един работен ден от датата, на която **ТИБИЕЛ** представи на **Банката** кумулативно следните документи: | 2.02. The **Bank** shall release for disposal and transfer to **TBL’s** account, specified in article 1.06. above, funds in the amount as per the “**Commercial Invoice”** issued by **TBL**, described in art.2.02.a) below, but no more than the amount of the **Purchase Price** as per art.1.01 b) of this **Agreement**, within one working day from the date when **TBL** has presented to the **Bank**  all of the following documents: |
| **(а)** заверено за «Вярно с оригинала» от **ТИБИЕЛ** сканиранокопие на **Търговска фактура,** издадена от **ТИБИЕЛ** на **Купувача,** определяща размера на дължимото от **Колмар** плащане за съответния месец съгласно **Договор/и за продажба на природен газ («Търговска фактура»)**  **и** | **(а)** a scanned copy verified as “True to original” by **TBL** of the **Commercial Invoice**, issued by **TBL** to the **Buyer** stating the amount of the payment due by **Kolmar** for the respective month as per **Natural Gas Sale Contract(s) (**the **“Commercial Invoice”)**;  **and** |
| (**б)** сканирано копие на отчет за доставки (образец е приложен като Приложение 1 към този **Договор**) на прирореден газ, извършени в рамките на определен Месец или Газови дни, което от двете е приложимо, за съответния **Месец за доставка**, потвърждаващ обемите, доставени в съответствие с разпределението на Булгартрансгаз ЕАД /Bulgartranszgasz/ от CDP (Commercial Delivery Platform), подписан от **ТИБИЕЛ** / «**Отчет**»/.  **Колмар** и **ТИБИЕЛ** потвърждават, че **Отчет** ще бъде представян от **ТИБИЕЛ** и в случай, че **ТИБИЕЛ** е изпълнил задълженията си при условията на клаузата „*take-or-pay*”, договорена в конкретния **Договор/и за доставка на природен газ**, съгласно която **Колмар** се е съгласил да заплаща и за **Природния газ**, който е осигурен за доставка от **ТИБИЕЛ**, но не е взет/получен от **Колмар.** В този случай **Отчетът** трябва да потвърждава обемите, осигурени за доставка от **ТИБИЕЛ** в съответствие с разпределението на Булгартрансгаз ЕАД /Bulgartranszgasz/ от CDP, като не се изисква потвърждение на **Колмар** / Partner confirmation/. | **(b)** a scanned copy of a statement of deliveries (a sample is attached as per Exhibit#1 to the present **Agreement**) of natural gas made within the particular Month or Gas Days, as applicable, for the respective **Delivery Month**, confirming volumes delivered in accordance with the Bulgartransgaz allocation from the CDP (Commercial Delivery Platform), signed by **TBL** (the “**Statement**”).  **Kolmar** and **TBL** confirm and acknowledge that **Statement** will be provided by **TBL** also in case **TBL** has performed under the “*take-or-pay”* provision as agreed in the particular **Natural Gas Sale Contract(s)** whereby **Kolmar** has agreed to pay for the **Natural Gas** if made available by **TBL** and not taken by **Kolmar**. In this case the **Statement** should confirm volumes made available by **TBL** in accordance with the Bulgartransgaz allocation from the CDP and no verifications of **Kolmar**/Partner confirmation/ will be required. |
|  |  |
| 2.02.1. В случай, че общата сума по представените **Търговски фактури** за съответния **Месец на доставката** е по-малка от сумата, депозирана от **Колмар** по **Специалната банкова сметка**, то **Банката** извършва служебен превод на разликата обратно по банковата сметка на **Колмар**, посочена в чл.1.05. по-горе в този **Договор,** едновременно с превода по чл.2.02. по сметката на **ТИБИЕЛ.** | 2.02.1. In case the aggregate amount of the presented **Commercial Invoices** for the respective **Delivery Month** is less than the deposited by the **Kolmar** in the **Escrow account**, then the **Bank** shall transfer the difference back to the **Kolmar's** bank account specified in article 1.05. above, simultaneously with the transfer to the **TBL’s** account pursuant to Article 2.02 above. |
| **Колмар** и **ТИБИЕЛ** могат съвместно да инструктират писмено **Банката** да не извършва служебен превод на разликата обратно по банковата сметка на **Колмар**, а да задържи оставащия баланс по **Специалната сметка** като депозит за бъдещи доставки. В този случай съвместните писмени инструкции на **Колмар** и **ТИБИЕЛ** трябва да бъде представени на **Банката** едновременно с документите по член 2.02. по-горе. | **Kolmar** and **TBL** may jointly instruct the **Bank** in writing not to transfer the difference back to the **Kolmar's** bank account and to keep the remaining balance in the **Escrow Account** as a deposit for future deliveries. In this case the joint written instructions of **Kolmar** and **TBL** should be presented to the **Bank** together with the documents under article 2.02. above. |
| 2.03. В случай, че в срок до 15-то число на месеца, следващ месеца на извършени доставки на природен газ, на **Банката** не бъдат представени всички документи по член 2.02. по-горе, то **ТИБИЕЛ** с подписването на този **Договор** дава съгласие и нарежда на **Банката** в срок до един работен ден от датата на която изтича срока по този чл. 2.03., **Банката** да извърши служебен превод на пълния размер на наличната по **Специалната сметка** сума, депозирана от **Колмар** за съответния месец на доставка, обратно към банковата сметка на **Колмар,** посочена в чл.1.05. по-горе в този **Договор,** освен ако **Банката** не е получила от **Колмар** и **ТИБИЕЛ** съвместна писмена инструкция за други действия и същата е представена в **Банката** преди 15-то число на месеца, следващ **Месеца на доставка**.. | 2.03. In case until the 15th day of the month following the month of the delivery of Natural Gas, the **Bank** has not been presented with all the documents under article 2.02. above, then **TBL** hereby agrees and orders to the **Bank** to transfer the full amount of the funds available in the **Escrow account,** deposited by the **Kolmar** for the respective month of delivery**,** back to the **Kolmars’s** account, specified in article 1.05 above, within one working day from the date of expiration of the term under this article 2.03, unless the **Bank** has been otherwise instructed by **Kolmar** and **TBL** by joint written instructions of **Kolmar** and **TBL** presented to the **Bank** before the 15th day of the month following the **Delivery Month**.. |
|  |  |
| 2.04. В случай, че след извършване на преводите по чл.2.02. от този Договор за всички дължими от **Колмар** плащания за доставки, по **Специалната сметка** има налични суми, то **ТИБИЕЛ** с подписването на този **Договор** дава съгласие и нарежда на **Банката** в срок до един работен ден от изтичане на срока по чл.2.03., **Банката** да извърши служебен превод на пълния размер на наличната по **Специалната сметка** сума обратно към банковата сметка на **Колмар,** посочена в чл.1.05. по-горе в този **Договор,** освен ако **Банката** не е получила от **Колмар** и **ТИБИЕЛ** съвместна писмена инструкция за други действия и същата е представена в **Банката** преди 15-то число на месеца, следващ последния **Месец на доставка**. | 2.04**.** In case after performing of all bank transfers under art.2.02 of this **Agreement** for all payments due by **Kolmar** for all deliveries made, there are still funds available intothe **Escrow account,** then **TBL** hereby agrees and orders to the **Bank** to transfer the full amount of the funds then available in the **Escrow account,** back to the **Kolmar’s** account, specified in article 1.05. above, within one working day from the date of expiration of the term under article 2.03, unless the **Bank** has been otherwise instructed by **Kolmar** and **TBL** by joint written instructions of **Kolmar** and **TBL** presented to **the Bank** before the 15th day of the month following the **Delivery Month**. |
|  |  |
| 2.05. При постъпване в **Банката** на документи по чл.2.02. от този **Договор** (независимо от това коя от **Страните** ги е представила), **Банката** извършва проверка на представените документи само от външна страна и не носи отговорност, ако представените документи са подправени или неистински. | 2.05. Upon submission in the **Bank** of any documents under art.2.02. this **Agreement** (regardless which **Party** has submitted the documents), the **Bank** shall check the submitted documents on their appearances and shall not be responsible if the presented documents are false or not genuine. |
|  |  |
| 2.06. **Страните** се съгласяват, че **Банката** изпълнява дадените й с този **Договор** нареждания за служебно разпореждане със средствата по **Специалната сметка** при настъпване единствено на условията, предвидени в този **Договор** и на основание на документите, представени от **ТИБИЕЛ** или **Колмар**.  **Банката** не носи отгороностпри възникване на спорове между **Колмар** и **ТИБИЕЛ** относно дължимостта на задържаните суми или наличието на претенции за обезщетение. | 2.06. The **Parties** hereby agree, that the **Bank,** acting in its official capacity, performs correctly the orders for disposal of funds under the **Escrow Account** upon fulfilment of the conditions, set forth in this **Agreement** and based on the documents, presented by the **TBL** or the **Kolmar**. The **Bank** shall not be responsible in case any disputes arise between the **Kolmar** and the **TBL** whether any retained amount/s is/are due or whether the compensation claims have occurred. |
|  |  |
| 2.07. С подписването на настоящия **Договор ТИБИЕЛ** дава безусловното си и неотменимо съгласие за описаното в този Раздел II ограничение на правото му за разпореждане със сумата депозирана по **Специалната сметка**. | 2.07. Upon signing of this **Agreement** the **TBL** unconditionally and irrevocably agrees to the limitation of his right to freely dispose with funds deposited in the **Escrow Account** as specified in this Section II. |
|  |  |
| 2.08. **Банката** уведомява **Колмар** и **ТИБИЕЛ** във всеки един случай на извършване на служебен превод от **Специалната сметка** към сметките на **Колмар** или **ТИБИЕЛ**, посочени в чл.1.05. и 1.06. по-горе, като изпраща на посочените от **Колмар** и **ТИБИЕЛ** електронни адреси за кореспонденция копия от документите за съответните извършени платежни операции. | 2.08. The **Bank** shall notify the **Kolmar** and the **TBL** in any case of bank transfers performed by the **Bank** acting in official capacity from the **Escrow Account** to the accounts of the **Kolmar** or the **TBL** under articles 1.05. and 1.06. above, by sending to the specified herewith e-mail addresses of the **Kolmar** and the **TBL** copies of the documents certifying the respective performed payment operations. |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ III.**  **ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА** | **SECTION III. TERMINATION OF THE AGREEMENT** |
| 3.01. Този Договор е със срок на действие до **20 Януари 2022**, освен ако **Колмар** и **ТИБИЕЛ** са информирали **Банката** писмено, че са постигнали съгласие да удължат срока на действие на **Договора**.  3.02. Настоящият **Договор** се прекратява и **Банката** служебно закрива **Специалната сметка** в следните случаи:  а) срокът на **Договора** е изтекъл;  б)по съвместно писмено искане и съгласие на **Колмар** и **ТИБИЕЛ**. | 3.01. The term of validity of this **Agreement** shall be **January 20, 2022**, unless **Kolmar** and **TBL** have informed in writing the **Bank** that they have agreed to prolong the term of validity of the **Agreement**.  3.02. This **Agreement** shall be terminated and the **Bank** shall close the **Escrow account** under the following conditions:   1. the term of the **Agreement** has expired; 2. upon joint written request and consent of **Kolmar** and **TBL**. |
|  |  |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ IV. ТАКСИ И РАЗНОСКИ ЗА ОТКРИВАНЕ И ПОДДЪЖКА НА СМЕТКАТА. ДРУГИ ТАКСИ И КОМИСИОНИ.** | **SECTION IV. FEES AND EXPENSES FOR OPENING AND MAINTENANCE OF THE ESCROW ACCOUNT. OTHER FEES AND COMISSIONS.** |
|  |  |
| 4.01. (a) **Такса/и за откриване и поддръжка на Специалната сметка**. За откриване на **Специалната сметка** **Колмар** дължи и заплаща на **Банката** фиксирана такса в размер на **400 евро (четиристотин евро).** **Колмар** се съгласява и задължава да заплаща на **Банката** такси за поддръжка на **Специалната сметка** в размер на 0.1% от размера на всяка сума/превод, която/които **Колмар** депозира по **Специалната сметка** съгласночл.1.01. по-горе.  (б) **Колмар** се задължава да заплати **Таксата за откриване** на **Специалната сметка** заедно с първия превод на суми по **Специалната сметка** съгласно чл.1.01. по-горе. **Колмар** се задължава да заплаща таксите за поддържка на **Специалната сметка**, като не по-късно и заедно с всяко плащане/превод по член 1.01. по-горе депозира по **Специалната сметка** и сумата на съответната дължима такса, изчислена съгласно буква (а) по-горе, за всеки превод на средства съгласно чл.1.01. **ТИБИЕЛ и Колмар** упълномощават **Банката** да събира дължимите такси от средствата, внесени по **Специалната сметка**. | 4.01. (a) **Fee/s for opening and maintenance of the Escrow account.** For opening of the **Escrow Account** **Kolmar** shall pay to the **Bank** fee in the fixed amount of EUR 400 (four hundred Euro). **Kolmar** agrees and shall be obliged to pay to the **Bank** fees for maintenance of the **Escrow Account** in the amount of 0.1% (zero point one percent) on the amount of each sum/transfer deposited by **Kolmar** in the **Escrow Account** as per art.1.01 above.  (b) **Kolmar** hereby agrees to pay the fee for opening with the first transfer on the **Escrow account** as per article 1.01 above. **Kolmar** hereby agrees to pay the fee for maintenance of the **Escrow Account** by depositing in the **Escrow Account** the amount of the fee due, calculated as per para.(a) above, for each transfer of funds as per art.1.01 above, not later than and together with each payment due under article 1.01.above. The **TBL** and **Kolmar** hereby authorizes the **Bank** to collect the fees due and payable from the funds, deposited in the **Escrow Account**. |
|  |  |
| 4.02. Таксите, дължими за служебните преводи, които ще бъдат правени от **Специалната сметка** в полза на **ТИБИЕЛ** или на **Колмар** са изцяло за сметка на лицето (съответно **ТИБИЕЛ** или **Колмар**), в полза на което се извършва превода. С подписването на този **Договор Колмар и ТИБИЕЛ** се съгласяват дължимите разноски за извършването на преводите да бъдат служебно събирани от **Банката** от наличните и освободени за разпореждане суми по **Специалната сметка.** Таксите и комисионите за други услуги, предоставяни от **Банката,** се дължат от **Колмар** в размерите, определени съгласно действащата Тарифа на **Банката.** | 4.02. The fees due for the transfers of funds from the **Escrow Account** in favor of the **TBL** or the **Kolmar** shall be due and payable by the **TBL** or **Kolmar**, according to the benefit of which party transfers is made. Upon signing of this **Agreement** **Kolmar** and **TBL** agree that any fees due and payable for the transfers under this **Agreement** shall be collected by the **Bank** from the funds available and released for disposal from the **Escrow Account**. Any other banking charges in connection with other banking services, provided by the **Bank**, shall be borne by **Kolmar** in the amounts set forth in the **Bank’s** applicable List of Terms and Conditions of the **Bank**. |
|  |  |
|  |  |
| **РАЗДЕЛ V. ДРУГИ УСЛОВИЯ** | **SECTION V. MISCELLANEOUS PROVISIONS** |
|  |  |
| 5.01. Съгласно член 4, Член 7 и член 6, алинея 5 на ЗМИП (Закон за мерките срещу изпиране на пари), **Колмар и ТИБИЕЛ** заявяват, че паричните средства, предмет на този **Договор**, имат следния произход: получена цена от продажба на природен газ. | 5.01. Pursuant to article 4, article 7 and article 6(5) of the Bulgarian Anti-money Laundering Measures Act, the **Kolmar** and the **TBL** severally declares, that the funds, subject to this **Agreement**, have the following origin: paid sale price of natural gas delivery. |
|  |  |
| 5.02. **Съставни части на Договора**. Всички Приложения към този **Договор** са негови неделими съставни части. | 5.02. **Integral Parts of the Agreement.** All Attachments to this **Agreement** are inseparable parts of this **Agreement**. |
|  |  |
| 5.03. **Изменения на настоящия Договор**. Измененията на този **Договор** са действителни, само ако **Страните** са ги извършили в писмена форма. | 5.03. **Amendments to this Agreement.** Any amendments to this **Agreement** shall only have effect, if made by the **Parties** in writing. |
|  |  |
| 5.04. **Дата на влизане в сила**. Този **Договор** влиза в сила на **Датата на сключване**, посочена в него, но само след заплащане от страна на **Колмар** на дължимата **Такса за откриване и поддържане на Специалната сметка** по чл.4.01. по-горе, и към **Датата на сключване** **Страните** поемат всички свои права и задължения, произтичащи от този **Договор**. | 5.04. **Effective Date.** The effective date of this **Agreement** is the **Date of Agreement** shown herein but only in case the due Fee for opening and maintenance of the Escrow account as per art.4.01 above is paid to the **Bank** by the **Kolmar**, and as of the **Date of Agreement** the **Parties** hereto shall assume all their rights and obligations resulting from this **Agreement**. |
|  |  |
| 5.05. **Приложим закон**. Този **Договор** се подчинява и се тълкува в съответствие със законите на Република България. За неуредените в този **Договор** въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Република България. | 5.05. **Governing Law**. This **Agreement** shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria. For any matters not settled in this **Agreement,** the existing Bulgarian laws shall be applied. |
|  |  |
| 5.06. **Разрешаване на спорове**. Всички спорове между **Cтраните**, породени от този **Договор** или отнасящи се до него, включително споровете, породени от или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване, ще бъдат разрешавани от компетентния български съд. | 5.06. **Dispute Resolution**. It is agreed and understood by the **Parties**, that any disputes arising from this **Agreement** or concerning it, including disputes arising from or concerning its interpretation, validity, nonperformance or termination, shall be settled by the competent Bulgarian courts. |
|  |  |
| 5.07. **Частична недействителност**. Ако някоя от разпоредбите на този **Договор** е недействителна или неприложима до определена степен, то тя се замества по право от повелителните норми на закона и не влече недействителност на останалите разпоредби на **Договора**. | 5.07. **Severability.** If any provision of this **Agreement** shall be judged invalid or not enforceable or is voided or canceled by a competent jurisdiction, then such partial invalidity or unenforceability shall not cause the remainder of the **Agreement** to be or become invalid or unenforceable. |
|  |  |
| 5.08. **Меродавен език**. Този **Договор** и всички документи или комуникации във връзка с **Договора** се изготвят на български и английски език, като преимущество има българския език. В случай на противоречие между вариантите на **Договора** на български и английски език, меродавен е вариантът на български език. | 5.08. **Governing Language.** This **Agreement** and all documents to be furnished or communications given or made under this **Agreement** shall be in the English and Bulgarian language whereas the Bulgarian language version shall prevail. In case of discrepancies between the two versions of the **Agreement**, the Bulgarian language version shall be governing. |
|  |  |
| 5.09. **Предизвестия**. Всички уведомления, изявления, искания и известия, отнасящи се до настоящия **Договор**, следва да бъдат давани в писмена форма. Цялата кореспонденция ще се смята за получена, ако се достави лично или чрез препоръчана поща или бъде изпратена по електронна поща на следните адреси/електронна поща на **Страните**: | 5.09. **Notices**. All notifications, statements, requests and information related to the present **Agreement** shall be in writing. All correspondence shall be construed as received if delivered personally or by registered mail or sent via e-mail to the following addresses/ e-mail addresses of the **Parties:** |
| **За ТИБИЕЛ**  Име: ТИБИЕЛ ЕООД  Адрес: гр. Перник, ул. «Св. Иван Рилски» №1, Българиа  Електронен адрес за кореспонденция: tbl\_ood@mail.bg  На вниманието на: Димитър Иванов, управител | **For the TBL:**  Name: TIBIEL EOOD (ТИБИЕЛ ЕООД)  Address: Pernik Municipality, Pernik (city), PO 2300, sq. "Sv. Ivan Rilski" № 1, Republic of Bulgaria  e-mail: tbl\_ood@mail.bg  Attention: Dimitar Ivanov, manager |
|  |  |
| **За Банката**:  Име: Българо-Американска Кредитна Банка  Адрес: ул. Славянска №2, гр. София 1000  Електронен адрес за кореспонденция: [bacb@bacb.bg](mailto:bacb@bacb.bg) **и** payments@bacb.bg  На вниманието на Изпълнителните Директори За Колмар Име: KOLMAR NL B.V  Адрес: Metalli, Baarerstrasse 18, 6300 Zug, Switzerland  Електронен адрес за кореспонденция: lng.ops@kolmargroup.com **и** [tradefinance@kolmargroup.com](mailto:tradefinance@kolmargroup.com)  На вниманието на LNG Operations | **For the Escrow Bank:**  Name: BULGARIAN AMERICAN CREDIT BANK  Address: 2 Slavyanska Street, Sofia 1000  e-mail: [bacb@bacb.bg](mailto:bacb@bacb.bg) **and** payments@bacb.bg  Attention: Еxecutive Directors  **For the Kolmar:**  Name: KOLMAR NL B.V.  Address: Metalli, Baarerstrasse 18, 6300 Zug, Switzerland  e-mail: [lng.ops@kolmargroup.com](mailto:lng.ops@kolmargroup.com) **and** [tradefinance@kolmargroup.com](mailto:tradefinance@kolmargroup.com)  Attention: LNG Operations |
|  |  |
| 5.10. С подписването на настоящия **Договор** **Страните** приемат за задължителни действащите Общи условия за предоставяне на платежни услуги и свързаните с тях платежни инструменти и Тарифата за таксите и комисионите на **Банката,** както и всички изменения по тях, които **Банката** си запазва правото да извършва, като промените ще бъдат оповестявани на видно място в банковия салон на **Банката** и на интернет сайта на **Банката (www.bacb.bg)**. | 5.10. Upon signing of this **Agreement** the parties shall be bound by the current General Terms and Conditions for the provision of payment services and the related payment instruments and the List of Terms and Conditions of the **Bank**, as well as by any amendments to them, that the **Bank** may approve and any such amendments shall be made public on the business premises of the **Bank** and on the web site of the **Bank (www.bacb.bg).** |
|  |  |
| 5.11. **Брой на оригиналите.** Този **Договор** се сключи в четири оригинални екземпляра – два за **Банката** и по един за **ТИБИЕЛ** и **Колмар**. | 5.11. **Number of Originals.** This **Agreement** was executed in four originals – two for the **Bank** and one for each of the **Kolmar** and the **TBL**. |
| В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО, **Страните**, представлявани от надлежно упълномощени представители, сключиха настоящия **Договор** на датата, записана по-горе. | IN WITNESS WHEREOF, each of the **Parties** hereto has caused this **Agreement** to be executed and delivered on its behalf by its duly authorized representative on the date first above written. |

*Приложения/ Exhibits:*

1. *Приложение №1 образец на* Месечен отчет за извършени доставки на природен газ *по*

*чл.2.02 (б). / Exhibit #1 – sample of* Statement of deliveries of natural gas *under article 2.02.(b)*

**За ТИБИЕЛ / For the TBL**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Димитър Иванов/ Dimitar Ivanov

Управител/ Manager

**За Колмар / For the Kolmar**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Irene Jubb, Чавдар Цонев / Chavdar Tzonev,

Надлежно упълномощени представители / Duly authorized representative

**За Банката** / **For the Bank**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Лорета Григорова / Loreta Grigorova Васил Симов / Vassil Simov

Изпълнителен Директор / Executive Director Изпълнителен Директор / Executive Director

**EXHIBIT #1**

*образец на* Месечен отчет за извършени доставки на прирореден газ *по чл.2.02 (б)*

*sample of* statement of deliveries of natural gas *under article 2.02.(b)*

